

**CÁC CON HÃY ĐI KHẮP THẾ GIỚI,
RAO GIẢNG TIN MỪNG CHO MỌI TẠO VẬT (Mt 16:15)**



Hiệp Thông

CHÚA NHẬT XXXI THƯỜNG NIÊN | Năm B – Ngày 31 tháng 10 năm 2021

► **SINH HOẠT MỤC VỤ**

GIỜ LỄ

Chúa Nhật:

- » Lễ Sáng: 8:30 AM
- » Lễ Chiều: 12:30 PM

Ngày Thường:

- » Thứ Ba: 6:00 PM
- » Thứ Năm: 6:00 PM
- » Thứ Bảy: 6:30 PM

GIÁO LÝ + VIỆT NGŨ

Chúa Nhật:

- Việt Ngữ: 9:30AM – 10:20 AM
- Giáo Lý: 10:30 AM – 11:20 PM
- Thiếu Nhi: 11:30 PM – 12:20 PM
- Chầu Thánh Thể
- Chúa Nhật đầu tháng sau lễ 12:30
- Thứ năm đầu tháng sau lễ 6:00

► **LIÊN HỆ VĂN PHÒNG GIÁO XỨ**



Giờ làm việc văn phòng:

- Thứ Hai – Thứ Sáu
- Từ 10:00 AM đến 2:00 PM
- 860.830.8288 | 860.521.8296**
- office@stadl.org**
- 471 South Quaker Lane
- West Hartford, CT 06110
- www.saintandrewdunglac.org**

Linh Mục Chánh Xứ: Phêrô Anrê Mai Đình Anh Tuấn

860.521.8296 | cha.tuan@stadl.org

MỤC VỤ BÍ TÍCH

Rửa Tội: Chúa Nhật (Trước hoặc Sau Thánh Lễ)

Giải Tội: Chúa Nhật cuối tháng lúc 11:30AM đến 12:20 PM và theo lịch hẹn (nếu cần).

Hôn Phối: Liên lạc với văn phòng trước **SÁU THÁNG**

để được hướng dẫn thủ tục.

Xức Dầu Bệnh Nhân: Liên lạc trực tiếp văn phòng, trường giáo khu, hoặc cha chánh xứ

Thăm Bệnh Nhân và Trao Minh Thánh Chúa:

Liên lạc với văn phòng.

Chứng nhận các giấy tờ: Liên hệ văn phòng.

ĐÓNG GÓP TRỰC TUYẾN

» Chương trình đóng góp online cho giáo xứ qua hệ thống Venmo qua link:

<https://venmo.com/SaintAndrewDungLac>

Hoặc gửi cho account của giáo xứ là:

SaintAndrewDunglac

» Những ai có account của Amazon khi mua hàng dùng link này để đóng góp cho giáo xứ:

<https://smile.amazon.com/ch/83-2672932>

BAN THƯỜNG VỤ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

» **Chủ tịch:** Phêrô Hoàng Công Quốc Huy - 860.978.6148

» **Phó chủ tịch nội vụ:** Giuse Nguyễn Quốc Tiến - 860.882.7764

» **Phó chủ tịch ngoại vụ:** Matta Lê Ánh Đôn - 860.997.0506

» **Thư ký:** Giuse Nguyễn Hữu Khoa – 251.259.0245

» **Ủy viên các giáo khu:** Gioan Kim Phùng Ngọc Châu – 860.752.2411

» **Ủy viên các hội đoàn:** Phaolô Nguyễn Quốc Thịnh – 860.462.0130

» **Ủy viên cơ sở vật chất:** Antôn Đặng Văn Dũng – 907.687.4782

» **Businesses Manager:** Christine Zweigle - 860.830.8288

CÁC HỘI ĐOÀN

» **Hội Mân Côi:** Anna Trịnh Thảo Hương - 860.626.5729

» **Nhóm Lòng Chúa Thương Xót:** Giuse Vũ Tấn - 860.995.4977

» **Ca Đoàn Thánh Linh:** Đominicô Nguyễn H. Vương 959.333.9116

» **Ca Đoàn Thánh Thể:** Giuse Nguyễn Quốc Tiến - 860.882.7764

» **Ca Đoàn Thiếu Nhi:** Trần Thường Tiffany tiffytran22@gmail.com

» **Gia Đình Thánh Gia:** Phaolo Đỗ Đình Thọai - 860.205.4381

» **Nhóm Giới Trẻ Don Bosco:** Maria Phạm Tú Uyên - 860.906.8913

» **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Maria Trương Quỳnh – 860.752.0891

» **Ban Tài Chánh:** Marie Vũ Tri - 860.474.0480

» **Ban Giúp Lễ:** Dominico Nguyễn Quốc Tuấn - 860.838.1726

» **Ban Đọc Sách:** Phaolô Phạm Xuân Độ - 860.324.0880

» **Ban Đọc Kinh:** Đominicô Hoàng Thanh Đình - 860.953.5388

» **Thừa Tác Viên & phòng thánh:** Giuse Hoàng Liêm - 860.816.9381

LỊCH PHỤNG VỤ - CHÚA NHẬT 31/10/2021

CHÚA NHẬT XXXI THƯỜNG NIÊN – NĂM B

- *Thứ Hai: 1/11/2021. Tuần XXXI Thường Niên. **LỄ CÁC THÁNH 7:00 PM – Lễ Trọng và Buộc**
- *Thứ Ba: 2/11/2021. Tuần XXXI Thường Niên. **Lễ Các Linh Hồn – 11:00 AM (ĐẤT THÁNH) VÀ 7:00 PM TẠI NHÀ THỜ**
- *Thứ Tư: 3/11/2021. Tuần XXXI Thường Niên. Thánh Martinô
- *Thứ Năm: 4/11/2021. Tuần XXXI Thường Niên. Thánh Charles Bôrômêô - **Thánh Lễ lúc 6:00 PM**
- *Thứ Sáu: 5/11/2021. Tuần XXXI Thường Niên. Thánh Sôlanô Casey, Linh mục
- *Thứ Bảy: 6/11/2021. Tuần XXXI Thường Niên.
Thánh Lễ lúc 6:30 PM

✠ Ý Lễ Trong Tuần ✠

- ✦ Xin Tạ ơn – Xin bình an – Xin như ý – Tạ ơn Ba Đấng
- ✦ **Các linh hồn mới qua đời:** - Maria Hoàng Thị Lụa – Maria Trịnh Thị Ánh (Hội Mân Côi & Gia Trưởng xin -) – Giuse Lê Văn Báu – Phêrô Nguyễn Văn Hiền
- ✦ **Các linh hồn lễ giỗ:** Giuse Nguyễn Văn Tới (1 năm) – Giuse Nguyễn Quang Hùng (2 năm)

✦ Và các linh hồn:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| -Maria Nguyễn Thị Nga | -Monica Hồ Thị Seng |
| - Maria Huỳnh Thị Hồng Tịnh | -Trần Thiện Hoà |
| -Cecilia Sarah Đinh | -Giuse Vũ Văn Mão |
| - Maria Trịnh Thị Lụa | - Maria Vũ Thị Ty |
| -Giuse Nguyễn Văn Vinh | -Giuse Vũ Văn Tảo |
| -Giuse Lê Văn Chiến | -Maria Trần Thị Thu |
| -Maria Lê Thị Biêt | -Augustino Nguyễn Văn Ngoạn |
| -Maria Nguyễn Thị Lạ | -Augustino Nguyễn Văn Hoà |
| -Maria Nguyễn Thị Nhạn | -Augustino Nguyễn Đức Kỳ |
| -Phaolô Hoàng Công Trứ | -Phero Lê Văn Rằm |
| -Phêrô Lê Văn Bích | -Maria Kỳ |
| -Maria Nguyễn Thị Hằng | -Maria Trương Thị Bạch |
| - Phêrô Lê Văn Thừa | -Anre Nguyễn Ngọc Toàn |
| -Maria Lê Thị Bé | -Tiên nhân nội ngoại |
| - Maria Lê Thị Hải | - Các linh hồn |

Báo cáo Tài chánh

Tiền đóng góp Chúa nhật ngày 24 tháng 10 năm 2021.

Tiền giỗ : \$ 1,564

Tổng cộng : \$ 1,564

Food to go và Hội Quán Yêu Thương: \$ 1,371

Xin Chân thành cảm ơn Quý Ông, Bà, và Anh, Chị, Em đã quảng đại đóng góp để cùng nhau xây dựng Cộng Đoàn Giáo Xứ. Nguyên xin Thiên Chúa tuôn đổ muôn vàn ơn phúc xuống trên Quý vị và Gia đình. Khi ủng hộ, Xin vui lòng viết chi phiếu cho Giáo xứ là: **Saint Andrew Dũng Lạc**.

Xin Quý Ông, Bà, Anh, Chị, Em vui lòng đóng góp cho Giáo xứ bằng những cách thức sau:

- Xin vui lòng bỏ vào các thùng đóng góp tại cửa nhà thờ hoặc
- Xin gửi check về văn phòng giáo xứ

Bắt đầu từ ngày 1 tháng 11 giáo xứ sẽ xin giỗ trong thánh lễ như trước khi dịch.

SINH HOẠT GIÁO XỨ

CHƯƠNG TRÌNH LỄ THÁNG 11 VÀ 12

1. **Ngày 1 tháng 11:** Thứ Hai - Lễ các Thánh Nam Nữ - Lễ Trọng và Buộc lúc 7:00 PM
2. **Ngày 2 tháng 11:** Thứ Ba – Lễ các Linh Hồn lúc **11:00 AM** tại Đất Thánh Giáo Xứ - và **7:00PM** tại nhà thờ - Lãnh ơn Toàn Xá, chỉ cho các linh hồn
3. **Ngày 14 tháng 11:** Chúa Nhật: Lễ Bồn Mạ Giáo xứ - kỷ niệm 39 năm thành lập cộng đoàn: Mừng Kính Thánh Anre Dũng Lạc và Các Bạn Tử Đạo Việt Nam – Châu lượt mừng Bồn Mạ Giáo xứ

PHỤ TRÁCH CHƯƠNG TRÌNH CHÀU

☞ **1:30 – 2:00:** Thiếu Nhi Thánh Thể

☞ **2:00-2:30:** Hội Mân Côi

☞ **2:30-3:00:** Giới Trẻ và Giáo Khu 1,2

☞ **3:00-3:30:** Ca Đoàn Thánh Thể và Giáo khu 3,4

☞ **3:30-4:00:** Gia Đình Thánh Gia và Giáo khu 5,6

☞ **4:00-4:30:** Ca đoàn Thánh Linh – nhóm cầu nguyện Lòng Chúa Thương Xót.

Như một món quà thiêng liêng mà mỗi người và mỗi gia đình dâng lên Thiên Chúa dịp Bồn Mạ và mừng 39 năm thành lập cộng đoàn – giáo xứ, kính mời quý ông bà anh chị em sắp xếp thời gian để đến tham dự giờ Châu Thánh Thể.

4. **Ngày 25 tháng 11:** Thứ Năm: Lễ Tạ ơn lúc 11:00 AM – Sau Thánh Lễ xin mời toàn thể cộng đoàn họp mặt tại Hội Trường nhân dịp Lễ Tạ Ơn.

5. **Tinh Tâm Mùa Vọng:** Thứ Sáu và thứ Bảy ngày 3 và 4 tháng 12. Lúc 7:00PM

6. Giáng Sinh:

*Ngày 24: 8:00 PM **Diễn nguyện - Thánh Lễ Vọng**

*Ngày 25: **Thánh Lễ 8:30 AM và 12:30 PM**

7. Ngày 1.1.2022: **THÁNH LỄ TRỌNG THỂ KHAI MẠC MỪNG KỶ NIỆM 40 NĂM THÀNH LẬP CỘNG ĐOÀN – 3 NĂM THÀNH LẬP GIÁO XỨ LÚC 11:00 AM – Cầu Bình An cho năm mới 2022.**

HỘI CHỢ ĐÊM MÙA THU lúc 6:00 PM

1. Thứ Bảy Ngày 30 tháng 10
2. Thứ Bảy Ngày 27 tháng 11
3. Thứ Sáu Ngày 31 tháng 12 (Đêm Giao Thừa)

CHƯƠNG TRÌNH “FORWARD WITH FAITH” TIỀN BƯỚC VỚI ĐỨC TIN

Hiện tại giáo phận và giáo xứ đã đón nhận được số tiền đóng góp của 65 Gia đình, với số tiền là: **\$ 36,250** tương đương 29% Xin quý ông bà anh chị em cùng với giáo xứ thực hiện công việc này vì ích lợi tương lai cho giáo xứ Việt Nam.

LỜI CHÚA - CHÚA NHẬT 31/10/2021

Bài Đọc I: Đnl 6, 2-6 Trích sách Đệ Nhị Luật.

Ông Môsê nói cùng dân chúng rằng: "Các người hãy kính sợ Chúa là Thiên Chúa các người, hãy tuân giữ mọi huấn lệnh và giới răn của Người mà tôi truyền dạy cho các người, cho con cái cháu chắt các người tuân giữ mọi ngày trong đời sống các người, để các người được sống lâu dài.



"Hỡi Israel, hãy nghe đây mà tuân hành các điều Chúa truyền dạy cho người, thì người được phần phúc và sinh sản ra nhiều hơn, như lời Chúa là Thiên Chúa tổ phụ người đã hứa ban cho người phần đất chảy sữa và mật.

"Hỡi Israel, hãy nghe đây, Chúa là Thiên Chúa chúng ta, là Chúa độc nhất. Hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn và hết sức người. Những lời tôi truyền cho người hôm nay, phải ghi tạc vào lòng".

Bài Đọc II: Dt 7, 23-28

Trích thư gửi cho tín hữu Do-thái.

Anh em thân mến, có nhiều người làm tư tế (của Giao Ước cũ), vì lẽ sự chết ngăn trở họ tồn tại lâu bền. Còn Đức Kitô, vì lẽ Người tồn tại đời đời, nên Người có một chức tư tế hằng hữu. Bởi đó, Người có thể cứu độ cách vĩnh viễn những ai nhờ Người mà đến với Thiên Chúa, vì Người hằng sống để chuyên cầu cho chúng ta.

Phải, vì chúng ta cần một vị Thượng tế thánh thiện, vô tội, tinh tuyền, tách biệt khỏi kẻ tội lỗi và đã được nâng cao trên các tầng trời. Người không cần phải như các tư tế hằng ngày dâng lên của lễ trước là đền tội lỗi mình, sau là đền tội lỗi dân chúng, vì Người làm việc ấy chỉ có một lần khi hiến dâng chính mình. Vì Lễ luật thì đặt những người yếu đuối làm tư tế, còn lời thề có sau Lễ luật thì đặt Người Con hoàn hảo làm Thượng tế đến muôn đời.

Phúc Âm: Mc 12, 28b-34

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Marcô.

Khi ấy, có người trong nhóm luật sĩ tiến đến Chúa Giêsu và hỏi Người rằng: "Trong các giới răn điều nào trọng nhất?" Chúa Giêsu đáp:

"Giới răn trọng nhất chính là: Hỡi Israel, hãy nghe đây: Thiên Chúa, Chúa chúng ta, là Chúa duy nhất, và người hãy yêu mến Thiên Chúa người hết lòng, hết linh hồn, hết trí khôn và hết sức người. Còn đây là giới răn thứ hai: Người hãy yêu mến tha nhân như chính mình người. Không có giới răn nào trọng hơn hai giới răn đó".

Luật sĩ thưa Ngài: "Thưa Thầy, đúng lắm! Thầy dạy phải lẽ khi nói Thiên Chúa là Chúa duy nhất và ngoài Người chẳng có Chúa nào khác nữa. Mến Chúa hết lòng, hết trí khôn, hết sức mình, và yêu tha nhân như chính mình thì hơn mọi lễ vật toàn thiêu và mọi lễ vật hy sinh".

Câu nguyện:

Lạy Chúa Giêsu, trước khi con tìm Chúa, Chúa đã đi tìm con. Trước khi con thấy Chúa, Chúa đã nhìn thấy con. Trước khi con theo Chúa, Chúa đã đi theo con. Trước khi con yêu Chúa, Chúa đã mến yêu con. Trước khi con thuộc về Chúa, Chúa đã thuộc về con. Trước khi con phụng sự Chúa, Chúa đã phục vụ con. Trước khi con từ

bỏ mình vì Chúa, Chúa đã nộp mình vì con. Trước khi con sống và chết cho Chúa, Chúa đã sống và chết cho con. Trước khi con đặt Chúa lên trên hết, Chúa đã coi con là hạnh phúc tuyệt vời của Chúa.

Lạy Chúa Giêsu là Thầy của con, Chúa luôn đi trước con. Chúa làm trước khi Chúa dạy. Con hiểu rằng mọi điều Chúa đòi hỏi nơi con đều chỉ vì lợi ích vĩnh cửu của con mà thôi. Xin cho con đón nhận những cát tia của Chúa với lòng biết ơn và rất nhiều tình yêu. Amen.

Thánh Lễ Tạ Đất Thánh

1 Cottage Grove Rd, Bloomfield, CT 06002

Vào lúc 11:00 AM Thứ Bảy đầu tháng

Thánh Lễ: Ngày 2 tháng 11 (Thứ Ba) và ngày 6 tháng 11 (Thứ bảy).

Kính mời quý cộng đoàn sắp xếp tham dự để cầu nguyện cho các linh hồn.

THƯ MỜI HỌP

Để chuẩn bị kỷ niệm 40 năm thành Cộng Đoàn (1982-2022) - 3 năm thành lập Giáo Xứ và cập nhật tình hình sinh hoạt chung của giáo xứ. Kính mời toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa đến tham dự buổi họp của giáo xứ vào lúc 2:00 ngày 7 tháng 11 năm 2021 tại Hội Trường.

Nội dung:

1. Báo cáo những sinh hoạt của các hội đoàn trong giáo xứ.
2. Cập nhật tình hình sinh hoạt chung của giáo xứ.
3. Trình bày về những dự kiến trong tương lai của giáo xứ.
4. Trả lời những câu hỏi của quý cộng đoàn.

Rất mong quý ông bà anh chị em sắp xếp đến tham dự buổi họp này.

Linh Mục Chánh Xứ
Phêrô Anrê Mai Đình Anh Tuấn

Lịch tập hát Ca Đoàn Thiếu Nhi

-Sunday, 10/31: Mass at 12:30pm,

Rehearsal at 1:30pm – 3pm

-Sunday, 11/14: Rehearsal at 1:30pm – 3pm

-Sunday, 11/28: Mass at 12:30pm,

Rehearsal at 1:30pm – 3pm

RAO HÔN PHỐI LẦN 2

Anh: James Jason Choduiski Con ông: Witold Choduiski Và Bà: Maria Chrzanowski Hiện đang ở Wethersfield	Xin kết hôn với	Chị: Maria Vũ Mỹ Ngọc Con ông Giuse Vũ Ngọc Tấn Và Bà Maria Nguyễn Thị Yên Hiện đang ở Wethersfield
---	--------------------------	--

Nếu ai thấy có điều gì ngăn trở theo giáo luật xin trình cha chánh xứ.

HỘI QUÁN YÊU THƯƠNG của Giáo Xứ bắt đầu mở cửa các ngày **Chúa Nhật sau Thánh Lễ 8:30 AM tại Hội trường** để phục vụ ăn sáng – cà phê – Hôm nay có Phở Bò Đặc Biệt.



Compassion, Service, Trust and Integrity When it Matters Most

1084 NEW BRITAIN AVE., WEST HARTFORD

860-561-3800

www.SheehanHilbornBreen.com

Charles Hilborn
David Skinner, Richard Koza, Jay Murphy

*Pre-Arrangement Planning
Title 19 and Veterans Benefits Support*

**Đồng Hành - Phục Vụ
Uy Tín và Tận Tâm khi Quý Vị cần**

1084 NEW BRITAIN AVE. WEST HARTFORD

860-5613800

www.SheehanHilbornBreen.com

Charles Hilborn
David Skinner, Richard Koza, Jay Murphy

*Title 19 và Cựu Quân Nhân (của Mỹ)
(Có kinh nghiệm phục vụ người Việt)*



Dine In & Take Out
501 Main Street, East Hartford
860-569-3700 - pho501.com
CLOSED MON, TUE-FRI 10-8, SAT 8-8, SUN 8-1
PARISHIONER

DFS WEALTH SOLUTIONS



**Dina
Nguyen**

585-732-7864

dfswealthsolutions@gmail.com

151 New Park Ave., Ste. 125, Hartford, CT

City Tư Vấn Tài Chính và Bảo Hiểm cho

Cá Nhân và Chủ Doanh Nghiệp:

- Quỹ Giáo Dục Đại học - Annuities, IRA, IRAs, SEP IRA
- Quỹ Lưu Trữ miễn Thuế - Rollover 401K/IRA, rút tiền
- BH-Định Hiểm Nghèo - Chiếu Trừ Thuế cho Doanh Nghiệp



Máy lọc nước điện giải 100% từ Nhật Bản. Hỗ trợ cho những ai
- Mỡ cao, huyết áp cao
- Đau bao tử
- Táo bón
- Gút
- Tiểu đường
50% commission cho quý nhà thờ
Xin vui lòng nhắn tin hoặc để msg



860.817.7074

Dental and Vision Associates

1402 Berlin Turnpike, Wethersfield, CT 06109

860-956-1396

Dr. James Hai Nguyen
Dr. Tai Nguyen
Dr. Phuong Nguyen



**Dental & Vision
ASSOCIATES**

Phòng khám răng và mắt

DENTALANDVISIONASSOC.COM

Ask us about the Catholic Funeral Plan



700 MIDDLETOWN AVENUE, NORTH HAVEN

203-239-2557 • CCACEM.ORG

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME!

ADVERTISE HERE NOW!

Contact **Kelly O'Brien-Carnevale** to place
an ad today! kcarnevale@4LPi.com
or (800) 477-4574 x6333

Plan of Safe Care

Connect to resources that will help support your health and your baby's health and development.

cdi.211ct.org/capta



Nhận làm Bàn Bếp, quầy Bar, bàn bếp bằng... Đá Granite.

Giá cả hợp lý, phải chăng

Mọi chi tiết xin liên hệ Anh Cảnh (Mike) hoặc Anh Cường (Danny)

Chúng tôi sẽ làm cho nhà bếp của bạn đẹp hơn.



ATZ GRANITE

Home Improvements

Specializing in Kitchen Renovations & Countertops

Mike Dinh **860-794-9965** (cell)

Danny Dinh **860-794-9970** (cell)

OWNERS/PARISHIONERS

sales@atzgranite.com - www.ATZGranite.com - South Windsor



CARMON

Dịch Vụ An Táng & Trung Tâm Gia Đình

An Táng - Hoa Thiếu - Kế hoạch hậu sự

Có kinh nghiệm phục vụ người Việt



301 Country Club Road, Avon

860-673-8610

carmonfuneralhome.com



Ad info. 1-800-477-4574 • Publication Support 1-800-888-4574 • www.4lpi.com

St. Andrew Dung-Lac Parish, West Hartford, CT

03-1315